TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 2

והנה אנחנו מאלמים אלמים כו׳

“E eis que estávamos atando feixes”

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeishev/2/

1 והנה אנחנו מאלמים אלמים כו'. כתיב אלה המלכים אשר מלכו כו' שהן ז' מלכין קדמאין דתהו שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים] למטה לשם ב"ן [שם ב"ן] דאצי' מקור דבי"ע ומשם ירדו בבי"ע וזהו ענין מיתת המלכים כידוע.

"E eis que atávamos feixes", etc. Está escrito: "Estes são os reis que reinaram", etc.: são os sete reis primordiais de Tohu, que caíram, na quebra dos recipientes, até o Nome Ban de Atsilut, fonte de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação); e de lá desceram para Beriá, Yetsirá e Assiá. Este é o significado da "morte dos reis", como é sabido.

2 והנה בשבה"כ [בשבירת הכלים] נפלו כמה בחי' דהיינו הן בחי' נשמות והן בחי' מלאכים והן בחי' כחות אלקיים עצמם כולם נשברו ונפלו למטה בבי"ע והכחות אלקים נפילתן היינו שירדו להחיות בי"ע כו'.

Ora, na quebra dos recipientes, caíram vários níveis: o nível das almas, o nível dos anjos e o nível das próprias forças divinas. Todos foram quebrados e caíram nos mundos inferiores: no Mundo de Beriá (Criação), no Mundo de Yetsirá (Formação) e no Mundo de Assiá (Ação); e a queda das forças divinas significa que elas desceram para dar vida a esses mundos, e assim por diante.

ופי' וענין השבירה של הכלים ושל הנצוצות כו'. הוא ענין התפרדותן לחלקים רבים כמו עד"מ תיבת ברוך כשאותיותי' [כשאותיותיה] מצורפות בתיבה זו מתלבש בהן השכלה שהוא ענין הברכה

A explicação e o significado da quebra dos recipientes e das centelhas etc. são que eles se separaram em muitos fragmentos. A título de analogia: a palavra ברוך ("abençoado"): quando suas letras estão reunidas nessa palavra, uma ideia se reveste nelas, a saber, a ideia de bênção;

אבל כשיתפרדו הד' אותיות אלו זמ"ז [זה מזה] להיות הבי"ת בפ"ע [בפני עצמו] וכן הרי"ש וכו' אזי לא ימצא בהן התלבשות השכלה זאת כלל.

mas, quando essas quatro letras se separam umas das outras, de modo que o ב fica sozinho, e o mesmo ocorre com o ר, e assim por diante, essa ideia revestida nelas não se encontrará mais nelas de modo algum.

3 ועד"ז הוא שבה"כ [שבירת הכלים] דתהו שנתפרדו הכלים לחלקים רבים מפורדים זמ"ז [זה מזה] עד שנסתלק מהם האור שהי' [שהיה] מתלבש בתוכן קודם פירוד זה.

De modo semelhante, ocorreu a quebra dos recipientes de Tohu: os recipientes se separaram em muitos fragmentos, apartados uns dos outros, até que a luz que antes estava revestida neles se retirou deles.

ומצד זה ירדו במדרגה בבחי׳ ביי״ע ונתהוו מזה עולמות הנפרדים ברואים רבים מינים ממינים שונים כמ״ש היש מספר כו׳.

Por causa disso, desceram de nível aos mundos de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), e disso vieram a existir os mundos de separação: muitas criaturas, espécies sobre espécies de diferentes tipos, como está escrito: "Há número [para Suas hostes]?", etc.

4 והנה עצמות המאציל ב״ה הוא יחיד ומיוחד בתכלית היחוד כנודע

Ora, a Essência do Emanador, bendito seja Ele, é singular e única na unidade absoluta, como é sabido.

ולזאת כדי שיתהוו בחי׳ הנבראים שהם בבחי׳ רבוי גדול ובבחי׳ פירוד שהם בחי׳ יש ודבר בפ״ע [בפני עצמו] שזהו ממש המנגד אל אמתות אחדותו ב״ה שאין עוד מלבדו. הוצרך להיות ע״י שבה״כ [שבירת הכלים]

Portanto, para que os seres criados viessem a existir — os quais se encontram num estado de grande multiplicidade e de separação, isto é, no estado de algo, de uma entidade por si mesma, o que é justamente o oposto da verdade de Sua unidade, bendito seja Ele, de que "não há nada além Dele" —, foi necessário que isso se desse por meio da quebra dos recipientes:

שמחמת שנתפרדו לחלקים קטנים רבים מאד עי״ז נעשה בחי׳ הרבוי של הנבראים וגם ע״י פירוד זה נעשה כל נברא מהות בפ״ע [בפני עצמו] שכל מלאך מובדל מחבירו כו׳.

pois, por se terem separado em muitíssimos pequenos fragmentos, surgiu assim a multiplicidade dos seres criados; e também, por meio dessa separação, cada criatura se tornou uma entidade distinta por si mesma, de modo que cada anjo é separado de seu semelhante, etc.

5 והנה כאשר ירדו הכלים והנצוצות מאת פניו יתּ׳ לפי גודל הירידה כך נעשה בהם הפירוד והרבוי.

Ora, quando os recipientes e as centelhas desceram de diante Dele, bendito seja, a separação e a multiplicidade que se produziram neles correspondiam à medida da descida.

וכל שעדיין לא ירדו כ״כ [כל כך] אזי לא הי׳ [היה] הפירוד כ״כ [כל כך] כי כל הקרוב קרוב יותר אליו יתּ׳ יש בו יותר הבטול והאחדות

Tudo aquilo que ainda não descera tão baixo não tinha tanta separação, pois tudo o que está mais próximo Dele, bendito seja, tem mais autoanulação (bitul) e unidade;

וכל שנתרחקו יותר אזי נעשה בהן יותר הפירוד והרבוי ונמצא כשנפלו למטה בעשייה נעשה הפירוד והרבוי ביותר.

e, quanto mais se afastavam, mais separação e multiplicidade se produziam neles. Portanto, quando caíram para baixo, no Mundo de Assiá (Ação), a separação e a multiplicidade atingiram seu grau máximo.

6 וז"ש [וזהו שכתוב] ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד כו'

Isto é o que está escrito: "E um rio sai do Éden para regar o jardim, e dali se divide", etc.

שהנהר הנמשך מעדן שהוא חכ' [חכמה] דאצילות בהיותה נמשכת והולכת דרך כל עולם האצי' עד הגן הוא בחי' מל' דאצילות הוא הכל נהר אחד עדיין מושלל מגדר ההתחלקות בתכלי' [בתכלית].

O rio que é atraído do Éden, que é Chochmá (sabedoria) de Atsilut, enquanto é atraído e percorre todo o Mundo de Atsilut (Emanação) até [chegar] ao jardim, que é o nível de Malchut (soberania) de Atsilut, permanece um único rio, ainda inteiramente além dos limites da divisão.

כי באצי' איהו וגרמוהי חד שהן בבחי' ביטול אמיתי למאצילן ומיוחדין עמו בתכלית היחוד שהוא הפוך הפירוד והרבוי כו'.

Pois em Atsilut, "Ele e Seus recipientes" são um: eles estão em um estado de verdadeira autoanulação (bitul) diante de seu Emanador e estão unidos a Ele na unidade suprema, que é o oposto da separação e da multiplicidade, etc.

7 וכיון שמגיע הנהר בראש הבריאה אזי כתיב ומשם יפרד והיה לד' ראשים. ואף שלא נתוסף בו מים עכ"ז [עם כל זה] נתפרד והיו לד' חלקים.

Quando o rio chega à cabeça do Mundo de Beriá (Criação), está escrito: "e dali se divide e se torna quatro cabeças". Embora nenhuma água tenha sido acrescentada a ele, ainda assim ele se dividiu e se tornou quatro partes.

והן ד' מחנות שכינה פני ארי' [אריה] אל הימין פני שור כו'. אך הם חלקים כוללים עדיין שכל חלק מהם כולל כמה פרטים רבים.

Estes são os quatro acampamentos da Shechiná (a Presença Divina): "a face de um leão à direita, a face de um boi", etc. Mas estes ainda são partes gerais, cada uma das quais inclui muitos detalhes.

8 ובירידת המדרגה עוד נתחלק מבחי' מיכאל שהוא בחי' פני אריה לקפ"ו אלף בחינות מחולקות שהן מחנה מיכאל.

À medida que o nível desce ainda mais, o nível de Michael, que é o aspecto da face do leão, divide-se em 186.000 aspectos distintos, que constituem o acampamento de Michael.

וכן מבחי' גבריאל שהוא בחי' פני שור נתחלק לחלקים רבים שהם כל פרטי המלאכים דמחנה גבריאל כו' וכ"ז [וכל זה] הוא עדיין בעולם הבריאה וביצירה מתחלק עוד לפרטים יותר שהן הרוחות דיצירה.

Da mesma forma, o nível de Gavriel, que é o aspecto da face do boi, divide-se em muitas partes, que são todos os anjos individuais do acampamento de Gavriel, e assim por diante. Tudo isso ainda ocorre no Mundo de Beriá; em Yetsirá, a divisão prossegue, tornando-se ainda mais minuciosa, até chegar aos ruchos de Yetsirá.

ובעשיה מתחלק עוד לחלקים רבים ביותר שהם הנפשות דעשיה והכל הוא מבחי' שבה"כ [שבירת הכלים] שמתפררים בפירור אחר פירור ורבוי אחר רבוי כנ"ל.

E em Assiá, divide-se ainda no maior número de partes, que são as nefashos de Assiá. Tudo isso provém da quebra dos recipientes, à medida que se fragmentam fragmento após fragmento, multiplicidade após multiplicidade, como explicado acima.

אך המלאכים הם אשר כבר נתקנו בבחי' עולם התקון וזהו הנק' ואשר משרתיו כולם עומדים כו'. ובחי' יוצר משרתי' [משרתים] הם המתבררי' בכ"י [בכל יום] כו':

Mas os anjos são aqueles que já foram retificados no nível do Mundo de Tikun; é a isso que se refere a expressão "e cujos servidores todos estão de pé", etc. E o nível de "Quem forma servidores" são aqueles que são refinados todos os dias, e assim por diante.

9 והנה כמו שהוא במלאכים כך עד"ז נמצא בנשמות שע"י רבוי ירידת המדרגות בהשתלשלות העולמות מתפררים לחלקים קטנים מאד ברבוי אחר רבוי כו'

Agora, assim como ocorre com os anjos, o mesmo se encontra nas almas: por meio das numerosas etapas de descida na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), elas se fragmentam em partes muito pequenas, multiplicidade após multiplicidade, e assim por diante.

כי ד׳ דגלי מדבר הם מספר שרשי הנשמות בעולם הבריאה ונשמת יהודה כוללת כל הנשמות שבמחנה יהודה

Pois as quatro bandeiras do deserto constituem o número das raízes das almas no Mundo de Beriá (Criação); e a alma de Yehudah inclui todas as almas do acampamento de Yehudah,

ואח״כ נתחלק להרבה נשמות פרטיים שבדגל מחנה יהודה וכן בשאר הדגלים והשבטים עד שנעשו ס״ר בעולם הבריא׳ [הבריאה].

e depois se dividiu em muitas almas individuais sob a bandeira do acampamento de Yehudah, e o mesmo ocorreu com as outras bandeiras e tribos, até que se tornaram seiscentas mil no Mundo de Beriá.

כי התורה מדברת הכל בעולם הבריאה אבל ביצירה נתרבו החלקים יותר במספר גדול הם בבחי׳ הרוח דיצירי׳.

Pois a Torá fala inteiramente do Mundo de Beriá; mas em Yetsirá as partes se multiplicaram ainda mais, chegando a um grande número, e estão no nível do ruach [espírito] de Yetsirá.

10 ובעשי׳ [ובעשיה] המספר של הנפשות דעשייה הוא גדול יותר מכולן. אך הס״ר נשמות הם שכבר נתקנו ונתבררו משבה״כ [משבירת הכלים] ונכללו בעולם התקון.

E em Assiá, o número das nefashos [almas de nível de nefesh] de Assiá é maior do que em todos os demais. Mas as seiscentas mil almas são aquelas que já foram retificadas e refinadas a partir da quebra dos recipientes e incluídas no Mundo do Tikun.

וכמו שנמצא ענין השבירה שהוא בחי׳ הרבוי והפירוד בנשמות ומלאכי׳ כנ״ל כך ימצא בכחות האלקיים ממש שנתחלקו לחלקים רבים מאד ונתפזרו לבי״ע כו׳

E, assim como a quebra — que é multiplicidade e separação — se encontra nas almas e nos anjos, como explicado acima, também se encontra nos próprios poderes divinos: eles se dividiram em muitíssimas partes e se dispersaram por Beriá, Yetsirá e Assiá, e assim por diante.

וכל מה שירדו יותר בירידת המדרגה נתרבה יותר הפירוד דהיינו שכל חלק וכל נצוץ נתחלק עוד לנצוצות וחלקים רבים ע״ד הנ״ל במלאכי׳ ונשמות

E quanto mais desceram de nível, mais se intensificou a separação; isto é, cada parte e cada centelha se dividiram ainda mais em numerosas centelhas e partes, da maneira explicada acima a respeito dos anjos e das almas.

כי הנה ידוע ע"פ ורוח אלקים מרחפת רפ"ח מת דהיינו רפ"ח נצוצין שנפלו מעולם התהו עם הכלים שנשברו.

Pois é sabido, a respeito do versículo "e o espírito de D'us pairava (merachefes)", que merachefes [soletra] "288 (rapach) morreram (met)"; isto é, 288 centelhas que caíram do Mundo de Tohu junto com os recipientes que se quebraram.

11 ומספר רפ"ח הוא בחי' הפירוד של הנצוצין שנפלו כמו שהיו עדיין באצילות שזהו ראשית ירידתן שאז נתפרדו למספר רפ"ח וזהו רפ"ח מת כו'.

O número 288 é a separação das faíscas que caíram quando ainda estavam no Mundo de Atsilut (Emanação), o que constitui o início de sua descida; então se separaram em número de 288. E isso é "288 morreram" etc.

אבל אח"כ כשנפלו מאצי' לעולם הבריאה אזי כל נצוץ מרפ"ח נצוצים הנ"ל שבאצי' נתחלק שם בבריאה לחלקים רבים מאד

Mas depois, quando caíram de Atsilut para o Mundo de Beriá (Criação), cada faísca das 288 faíscas em Atsilut mencionadas acima dividiu-se ali, em Beriá, em muitíssimas partes.

וכשנפלו מבריאה ליצירה אזי נתחלקו עוד לחלקים ונצוצים קטנים וכן מיצי' [מיצירה] לעשיה נתחלקו ונתפרדו עוד ביותר לאלפים ורבבות.

E, quando caíram de Beriá para o Mundo de Yetsirá (Formação), dividiram-se ainda mais em pequenas partes e faíscas; e, da mesma forma, de Yetsirá para o Mundo de Assiá (Ação), dividiram-se e se separaram ainda mais, em milhares e miríades.

12 ובזה יובן מה שנמשך הגלות כ"כ [כל כך] הרבה יותר מן י"ז מאות שנה וידוע שהכוונה הכל לברר הרפ"ח ניצוצים וכשיוגמרו הברורי' [הברורים] יבא משיח בב"א [במהרה בימינו אמן].

Por meio disso, compreenderemos por que o exílio tem durado tanto tempo, muito mais de mil e setecentos anos. É sabido que todo o propósito é refinar as 288 centelhas; quando os refinamentos estiverem concluídos, Mashiach virá em breve, em nossos dias.

וא"כ הוא תמוה וכי אפשר שלא נתברר עדיין רפ"ח נצוצים במשך רב כזה אשר דור הולך ודור בא וכל א' מישראל מברר חלקו שצריך לברר

Se é assim, isso é surpreendente: será possível que as 288 centelhas ainda não tenham sido refinadas ao longo de um período tão extenso, em que "uma geração vai e uma geração vem", e cada judeu refina a porção que lhe cabe refinar?

ומה גם שמספרן של ישראל שצריכי' לברר הרפ"ח הם ס"ר כיוצאי מצרים והרי עתה ב"ה ישראל רבים יותר ממספר זה יוסף ה' עליהם כו'

Tanto mais que o número de judeus que precisam refinar as 288 é de seiscentos mil, como os que saíram do Egito; e agora, graças a D'us, os judeus são mais numerosos do que esse número — "que Havayá acrescente a eles" — etc.;

וכ"ש [וכל שכן] בזמן הקדמוני' שהי' נמצא כפרים שהיו בהם יותר מס"ר כמ"ש בגמ' [בגמרא] כפר שחליים כו'.

e tanto mais em épocas antigas, quando havia aldeias com mais de seiscentos mil [habitantes], como diz a Gemara a respeito da aldeia de Shechalayim, etc.

אלא שהוא משום שלמטה בעשייה נתפרדו הניצוצי' לאלפים ורבבות אין מספר ומספר רפ"ח הוא באצי' ושם הם ג"כ מספר ס"ר נשמות כלליי' שהם צריכים לברר רפ"ח חלקים גדולים הן הניצוצות שבאצי'.

Mas [a resposta] é que, abaixo, no Mundo de Assiá (Ação), as centelhas se dividiram em milhares e miríades incontáveis. O número 288 está no Mundo de Atsilut (Emanação), e ali também há o número de seiscentas mil almas gerais, que precisam refinar 288 partes grandes, isto é, as centelhas em Atsilut.

וכמו שלמטה נתרבה מספר הנשמות כנ"ל כך נתרבו מאד הניצוצים לאלפי אלפים חלקים קטנים ולכך נמשך הגלות שעדיין לא נשלם כל הבירורים כו' וכשישלם הבירור יבא הגואל בב"א [במהרה בימינו אמן]:

E, assim como abaixo o número de almas se multiplicou, conforme explicado acima, também as centelhas se multiplicaram enormemente, em milhares e milhares de partes pequenas. Por isso o exílio se prolongou: todos os refinamentos ainda não foram concluídos, etc.; e, quando o refinamento estiver completo, o redentor virá em breve, em nossos dias.

13 והנה כתי' [כתיב] מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית פי' שבחי' הרבוי שנעש' ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] הנ"ל בנבראי' [בנבראים] שבבי"ע

Agora, está escrito: "Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá! Fizeste todas elas com sabedoria." Isto significa: a multiplicidade que surgiu por meio da quebra dos recipientes, como explicado acima, nas criaturas do Mundo de Beriá (Criação), do Mundo de Yetsirá (Formação) e do Mundo de Assiá (Ação),

ובפרט בעשי' [בעשיה] הרבוי והפירוד גדול יות' [יותר] שכל א' מובדל מחבירו ובבחי' יש ונפרד וזהו מה רבו מעשיך ה' כו'.

e especialmente em Assiá, onde a multiplicidade e a separação são maiores, pois cada um está apartado de seu semelhante e se sente como um yesh [uma existência independente], separado. Isto é "Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá", etc.

14 וכולם בחכ' [בחכמה] עשית עשית הוא ל' [לשון] תיקון שע"י החכ' [החכמה] הם מתתקנים בבחי' עולם התיקון

"Tu fizeste todos com sabedoria": "fizeste" é um termo de retificação: por meio de Chochmá (sabedoria), eles são retificados no nível do Mundo de Tikkun.

דהיינו שע"י החכ' [החכמה] מגיע ונמשך בהם הביטול להיו' [להיות] בטלים ונכללים אליו ית' ולהיו' [ולהיות] מתחברין יחד ע"י"ז ולא יהיו מפורדים וזהו עבודת הישראל.

Isto é, por meio de Chochmá, a autoanulação (bitul) chega a eles e é atraída para dentro deles, para que se autoanulem e sejam incluídos Nele, bendito seja Ele, e, por meio disso, se unam e deixem de estar separados. E esse é o serviço do povo judeu.

15 וזאת תורת האדם לברר בירורין ולהעלותן מבחי' הפירוד לאחדות ה' וזהו אתה אחד ושמך אחד ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ.

"E esta é a instrução do homem": refinar o que deve ser refinado e elevá-lo da separação à unidade de D'us. Isto é: "Tu és Um, e Teu Nome é Um, e quem é como Teu povo Israel, uma nação na terra".

פי' אתה היינו מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' שהוא יחיד ומיוחד ב"ה. ושמך הוא בחי' הזיו והאור המתפשט ממנו הנק' אא"ס [אור אין סוף] ב"ה הוא ג"כ אחד בתכלית.

O significado é: "Tu" é Sua Essência, bendito seja Ele, que é singular e único, bendito seja Ele. "Teu Nome" é a radiância e a luz que se difundem a partir Dele, chamada a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; ela também é absolutamente una.

16 ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ דהיינו שהם עושים בחי' אחד אפי' [אפילו] בארץ שעם היות שבארץ הוא הפירוד היותר גדול כנ"ל שעיקר הפירוד והרבוי הוא בעשיי' [בעשייה]

"E quem é como Teu povo Israel, uma nação na terra": isto é, eles criam unidade até mesmo na terra [inferior]. Pois, embora na terra [inferior] haja a maior separação, como explicado acima, já que a separação e a multiplicidade se encontram sobretudo no Mundo de Assiá (Ação),

אעפ"כ [אף על פי כן] הישראל ע"י עבודתן ותורתן הם עושים שם ג"כ אחד שהם מעלים הנצוצים שנפלו שם בשבה"כ [בשבירת הכלים] שיתעלו באחדות ה':

não obstante, o povo judeu, por meio de seu serviço e de sua Torá, também cria unidade ali, pois eleva as centelhas que caíram ali na quebra dos recipientes, para que sejam elevadas à unidade de D'us.

17 וזהו והנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה. שזה הי' [היה] ג"כ עבודת השבטים ראובן ושמעון כו'

E isto é: "E eis que estávamos atando feixes no meio do campo." Pois este também era o serviço das tribos, Reuven e Shimon etc.:

שהיו מבררים הנצוצין שנפלו בבחי' פירוד בשבה"כ [בשבירת הכלים] והיו מעלי' [מעליה] אותן בבחי' מ"ן [מיין נוקבין] להתכלל במל' דאצי' ועי"ז היו מתחברים שם יחד והיו לאחדים שהרי נכללו באחדות ה' בבחי' מדת מלכותו ית'.

eles refinavam as centelhas que caíram num estado de separação na quebra dos recipientes e as elevavam como mayin nukvin (águas femininas), para que fossem incluídas em Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação). Por meio disso, eram unidas ali e se tornavam uma só, pois estavam incluídas na unidade de D'us, no atributo de Sua soberania, bendito seja Ele.

18 וזהו פי' מאלמים אלומים. עד"מ כמו שקושרין העמרים שמקבצין כמה שבולים רבים מאד ומחברין אותן וקושרין אותן באגודה אחת

E este é o significado de "amarrar feixes". A título de analogia, é como amarrar feixes: reúnem-se muitíssimos talos, juntam-se e amarram-se num único feixe,

וזהו הנק' אלומה כידוע והרי מתחלה היו השבולים מפורדים זמ"ז [זה מזה] וע"י קשירה זו היו לאחדים.

e isto é o que se chama um feixe, como se sabe. No início, os talos estavam separados uns dos outros, e, por meio dessa amarração, tornaram-se um.

כמו"כ [כמו כן] ממש הוא ענין הבירורים והעלאת הנצוצות הנ"ל כשמעלין אותן מטורי דפרודי להתכלל בבחי' מ"ן [מיין נוקבין] באחדות ה' שנמצא נעשו ונכללו בבחי' אחד ממש ממה שהיו בתחלה בבחי' פירוד ורבוי כנ"ל.

Exatamente assim é o processo dos refinamentos e da elevação das centelhas mencionados acima: quando são elevadas dos "montes da separação" para serem incluídas, como mayin nukvin [águas femininas], na unidade de D'us, elas se tornam e são incluídas como verdadeiramente uma, deixando para trás aquilo que eram no início, num estado de separação e multiplicidade, como explicado acima.

19 וזהו מאלמים אלומים היינו העלאת הנצוצות בבחי' מ"ן [מיין נוקבין] בתוך השדה הוא בחי' חקל תפוחין שהיא מל' דאצי' שלשם נכלל המ"ן [המיין נוקבין] כנודע.

E isto é "ligar feixes", isto é, elevar as centelhas como mayin nukvin (águas femininas), "no meio do campo", que é o nível do "campo das maçãs", Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), onde os mayin nukvin são incluídos, como é sabido.

ועוד זאת מה שנק' העלאת מ"ן [מיין נוקבין] בלשון מאלמים אלומים. מלשון אלם שאינו יכול לדבר.

Além disso, a elevação dos mayin nukvin ser chamada pelo termo "ligar feixes" (me'almim alumim) deriva do termo illem (mudo), alguém que não pode falar.

הואיל וענין העלאת מ"ן [מיין נוקבין] הוא בחי' בטול היש שנתבטל ממש להכלל בה' הרי אז הוא בבחי' אלם שאינו יכול לדבר ולהשפיע לזולתו שזהו בחי' יש.

Como a elevação dos mayin nukvin é a autoanulação (bitul) do senso de si como algo, tornando-se verdadeiramente autoanulado para ser incluído em D'us, nesse momento está como um mudo, que não pode falar nem transmitir a outro — pois transmitir a outro é próprio de quem é algo.

וכיון שעיקר העלאה זו הוא בחי' הבטול ע"כ הוא הפוך ההשפעה ונק' אלם (וכענין איידי דטריד למיבלע כו' עמ"ש ע"פ התוספתא דבשלח)(ד' נ"א) בענין אגלידו מיא כו'

E, como a essência dessa elevação é a autoanulação, ela é, portanto, o oposto de transmitir [a outros] e é chamada de "mudez". (Isso se assemelha à ideia de "como está ocupado engolindo", etc.; veja o que é explicado a respeito da Tosefta de Beshalach (p. 51), sobre o assunto de "as águas congelaram", etc.

ועמ"ש בטעם שהמסעות היו מ"ב וסה"ע [וספירת העומר] הוא מ"ט ימים כי בסה"ע [בספירת העומר] שהוא המשכות יש בכל מדה בחי' גילוי מל' דחסד כו' משא"כ במסעות העלאות הפוך הגילוי כו' ע"ש.

E veja o que é explicado sobre a razão de as jornadas terem sido quarenta e duas, enquanto a Contagem do Ômer tem quarenta e nove dias: pois, na Contagem do Ômer, que consiste em fluxos atraídos para baixo, em cada atributo há o aspecto da revelação de Malchut de Chessed (bondade), etc.; em contrapartida, as jornadas são elevações, o oposto da revelação, etc.; veja lá.)

כי הנה הדבור שבאדם אינו צריך לו רק בשביל לדבר לזולתו אבל כשהוא בפ"ע [בפני עצמו] א"צ [אין צריך / אינו צריך] לדבר.

Pois a fala de uma pessoa só lhe é necessária para falar com outra; mas, quando está sozinha, não precisa falar.

וכך יובן למעלה בנמצאים הרוחניים ענין בחי' הדבור שבהם (כמו שמצינו בגמ' [בגמרא] שתי רוחות מספרות כו') הוא בחי' כח ההשפעה לזולתו מעילה לעלול

E assim se compreenderá, no que diz respeito aos seres espirituais acima, o aspecto da fala neles — como encontramos na Gemara: "dois espíritos conversavam", etc. —, que é a capacidade de transmitir a outro, da causa ao efeito.

וזהו כשהעילה הוא מהות בפ"ע [בפני עצמו] אז יכול להשפיע להעלול שלו

E isso é possível quando a causa é uma entidade por si mesma: então pode transmitir ao seu efeito.

אבל בהיותו דבוק בעילתו וטרוד לקבל שפע לעצמו אז הוא בבחי' בטול לעילתו ואין בו כח להשפיע לזולתו מצד עוצם ביטולו כו'.

Mas, quando está ligada à sua própria causa e ocupada em receber o fluxo para si, encontra-se então em estado de autoanulação (bitul) perante sua causa, e não tem poder para dar a outro, devido à intensidade de sua autoanulação etc.

20 ובחי' בטול זה שדבוק בעילתו הוא עד"מ העובר כשהוא בבטן אמו שאינו מהות בפ"ע [בפני עצמו] רק אוכל ממה שאמו אוכלת כו' אלא לאחר הלידה נעשה יש בפ"ע [בפני עצמו] עד שיכול אח"כ לדבר לזולתו כו'.

E essa autoanulação (bitul), de estar ligado à sua causa, é, a título de analogia, como o feto enquanto está no ventre da mãe: ele não é uma entidade por si mesmo, mas "come o que sua mãe come", etc. Somente depois do nascimento ele se torna um ser por si mesmo, a ponto de mais tarde poder falar com outro, etc.

21 ועד"ז יובן בענין הבירורי' [הבירורים / הבירורין] שעולים בבחי' מ"ן [מיין נוקבין] ונכללים בבחי' עבור ביסוד דנוק' [דנוקבא]

Do mesmo modo, compreender-se-á a respeito dos refinamentos que ascendem como mayin nukvin (águas femininas) e são incluídos, à maneira de uma gestação, no Yessod (fundamento) da Nukvá (o feminino / Malchut).

דהיינו שמתחלה היו בבחי' יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] והי' [והיה] יכול להשפיע לזולתו אבל כשנכלל בבחי' מ"ן [מיין נוקבין] שהוא בחי' בטול לאוא"ס [לאור אין סוף] ב"ה ודבוק בו בתכלית ה"ז [הרי זה] בחי' עבור שאז אינו מהות בפ"ע [בפני עצמו] רק אוכל ממה שאמו אוכלת

Isto é: a princípio, cada um estava no estado de algo, uma entidade por si mesma, e podia influenciar outro; mas, quando é incluído como mayin nukvin, que é o estado de autoanulação (bitul) perante a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e está totalmente ligado a Ele, isso constitui o estado de gestação, no qual já não é uma entidade por si mesma, mas apenas "come aquilo que sua mãe come".

ולפיכך נק' אז אלומים מלשון אלמים שאינו יכול לדבר ולהשפיע לזולתו מצד עוצם הביטול כמשל העובר כו'

Por isso, são então chamados de alumim (feixes), termo derivado de illemim (mudos), que não podem falar nem influenciar outro devido à intensidade do bitul, como na analogia do feto etc.;

משא"כ קודם העלאה זו ועבור זה הי' [היה] בבחי' יש לדבר ולהשפיע כו' אלא שע"י העלאה זו נעשה בחי' אלמים.

ao passo que, antes dessa elevação e dessa gestação, cada um estava no estado de algo, capaz de falar e influenciar etc. Porém, por meio dessa elevação, passou ao estado de illemim (mudos).

22 ועד״ז יובן שיש ג״כ עבור שני לאחר הלידה כמ״ש בע״ח [בעץ חיים] והיינו בשביל המשכת מוחין דגדלות צריך לבא מתחלה בבחי׳ הבטול בתכלית וזהו העבור שני

Da mesma forma, entender-se-á que também há uma segunda gestação após o nascimento, como está escrito em Etz Chaim. Isto é: para que se possa atrair o intelecto maduro (mochin de-gadlut), é preciso primeiro chegar a um estado de completa autoanulação (bitul). Esta é a segunda gestação:

דהיינו שלאחר שהיו לו מוחין והי׳ [והיה] יכול להשפיע לזולתו. עתה מתכלל בבחי׳ עבור בתכלית הבטול (ונעשה בחי׳ אלם כנ״ל) כדי שע״י בטול זה יומשך לו אח״כ מוחין דגדלות מא״ס ב״ה.

isto é, depois que já possuía intelecto e podia transmiti-lo a outro, agora ele se integra ao estado de gestação, em completa autoanulação (e torna-se mudo, como explicado acima), para que, por meio dessa autoanulação, o intelecto maduro possa depois ser atraído até ele do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

והנה כ״ז [כל זה] הי׳ [היה] עבודת השבטי׳ [השבטים] שהן בעולם הבריאה (לבד מיוסף שהוא מאצי׳ כדלקמן אי״ה [אם ירצה השם]) והם מרכבה לבחי׳ מל׳ דאצי׳

Ora, todo esse serviço era o das tribos, que se encontram no Mundo de Beriá (Criação) — com exceção de Yosef, que pertence ao Mundo de Atsilut (Emanação), como será explicado adiante, se D'us quiser —, e são uma carruagem para Malchut de Atsilut.

והוא כענין י״ב בקר שהיו בים של שלמה שהן י״ב בחי׳ שבראש הבריאה והים עומד עליהם הוא בחי׳ מל׳ דאצי׳.

Isso é semelhante aos doze bois do Mar de Shlomo: eles são os doze níveis na cabeça de Beriá, e o Mar que se apoia sobre eles é o nível de Malchut de Atsilut.

ולזאת עיקר עבודתם והעלאת מ״ן [מיין נוקבין] מהבירורים שבירורו בבי״ע היה מגיע עד המל׳ דאצי׳ ולשם הי׳ [היה] נכלל בבחי׳ מ״ן [מיין נוקבין].

Por isso, a essência de seu serviço e a elevação de mayin nukvin a partir dos refinamentos que efetuaram em Beriá, Yetsirá e Assiá chegavam até Malchut de Atsilut, e ali essa elevação era incluída como mayin nukvin.

23 וזהו מאלמים אלומים בתוך השדה כנ"ל. אמנם ידוע שהמ"ן [שהמיין נוקבין] אע"פ [אף על פי] שכבר נכלל בבחי' מל' עדיין הוא צריך בירור שני ע"י המ"ד [המיין דוכרין].

E isto é "atando feixes no meio do campo", como explicado acima. Contudo, sabe-se que os mayin nukvin [águas femininas], embora já tenham sido incluídos em Malchut (soberania), ainda precisam de um segundo refinamento por meio dos mayin duchrin [águas masculinas].

והוא שנמשך מ"ד [מיין דוכרין] דז"א לברר המ"ן [המיין נוקבין] דנוק' [דנוקבא] וזהו ענין יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא].

Isto é, os mayin duchrin de Zeir Anpin (os atributos emocionais) são atraídos para baixo a fim de refinar os mayin nukvin de Nukvá (o feminino / Malchut), e este é o conceito da união de Zeir Anpin e Nukvá.

והענין כי אע"פ [אף על פי] שנתבררו הנצוצות ונכללו בבחי' מ"ן [מיין נוקבין] שהוא בחי' בטול לאלקות כנ"ל עכ"ז [עם כל זה] א"א להם להתייחד ממש באלקותו ית' (כמו שהיו קודם שבה"כ [שבירת הכלים] שהיו בחי' אלקות ממש מי"ס [מי ספירות] דתהו) עד שיומשך עליהם גילוי שם מ"ה [שם מ"ה] דאצי' ועי"ז יתבררו בירור שני והוא העיקר.

A explicação é a seguinte: embora as centelhas tenham sido refinadas e incluídas como mayin nukvin, que representam a autoanulação (bitul) perante a Divindade, como explicado acima, elas ainda não podem se unir verdadeiramente à Sua Divindade (como eram antes da quebra dos recipientes, quando eram Divindade propriamente dita, provenientes das dez Sefirot de Tohu), até que a revelação do Nome Mah de Atsilut seja atraída para baixo sobre elas; por meio disso, passam por um segundo refinamento, que é o principal.

יען בחכ' [בחכמה] דוקא אתברירו שהוא בחינת המ"ד [המיין דוכרין] כי הבירור הראשון הי' [היה] רק שיהי' [שיהיה] בהם בחי' בטול היש

Pois "é especificamente por meio de Chochmá (sabedoria) que são refinados", e este é o nível dos mayin duchrin; pois o primeiro refinamento consistiu apenas em que houvesse neles a autoanulação da sensação de serem algo,

וזהו רחוק עדיין מאלהות מאד דאיהו וגרמוהי חד שהם בבחי' בטול אמיתי אלא ע"י שנמשך בהן בחי' מ"ד [מיין דוכרין] שהוא הארת שם מ"ה [שם מ"ה] לבררם אז נכללו בבטול אמיתי באלקו'.

e isso ainda está muito distante da Divindade, onde "Ele e Seus recipientes" (ihu vegarmohi) são um, em estado de bitul verdadeiro. Somente quando os mayin duchrin, que são a iluminação do Nome Mah, são atraídos para dentro deles a fim de refiná-los, é que eles são incluídos em um bitul verdadeiro na Divindade.

24 וכמשל באדם שמברר בירורים ע"י שאוכל ושותה ואח"כ מתפלל באהוי"ר [באהבה ויראה] ע"י כח זה שאכל ושתה שנמצא נכללו החיות של המאכלים והמשקים שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים] בבחי' האוי"ר [האהבה ויראה] שלו

É como uma pessoa que realiza refinamentos ao comer e beber e, depois, reza com amor e temor graças à força daquilo que comeu e bebeu; assim, a força vital dos alimentos e das bebidas, que caiu na quebra dos recipientes, é incluída em seu amor e temor.

ועכ"ז [ועם כל זה] הוא עדיין רחוק ממהו' אחד האמת אלא כשע"י העלאת מ"ן [מיין נוקבין] דאוי"ר [דאהבה ויראה] שלו נמשכו לו דו"ר [דחילו ורחימו] מלמעלה מאת ה' שתפול עליו אימה כו' אז יוכללו באוי"ר [באהבה ויראה] זו שנמשכי' [שנמשכים / שנמשכין] מלמעלה מבחי' אלקות ממש ועד"ז הוא בירור שני דמ"ד [דמיין דוכרין].

No entanto, isso ainda está distante da essência do Um verdadeiro. Somente quando, por meio da elevação das mayin nukvin (águas femininas) de seu amor e temor, amor e temor lhe são atraídos do Alto, de D'us, de modo que "o temor caia sobre ele" etc., é que as centelhas refinadas são incluídas nesse amor e temor atraídos do Alto, que provêm da própria Divindade. Da mesma forma ocorre o segundo refinamento, por meio das mayin duchrin (águas masculinas).

25 ואפי' [ואפילו] ר"ע [רבי עקיבא] שיצתה נשמתו באחד עכ"ז [עם כל זה] הרי מס"נ [מסירות נפש] של הנברא רחוק עדיין מאלקות אלא שנמשך עליו הארה מבחי' אחד האמת ואז נכלל מס"נ [מסירות נפש] שלו בבחי' אחד ממש.

Mesmo no caso de Rabbi Akiva, cuja alma partiu com a palavra "Um", ainda assim o autossacrifício (mesirut nefesh) de um ser criado continua distante da divindade; apenas uma iluminação do nível do Um verdadeiro foi atraída sobre ele, e então seu autossacrifício foi incluído no nível da unidade propriamente dita.

וזהו ענין למהוי אב"א [אחד באחד] שבחי' א' דיחו"ת [דיחודא תתאה] בטול היש נכלל ביחו"ע [ביחודא עילאה] בטול אמיתי כו'.

Este é o significado de "ser um com o Um": o "um" da unidade inferior (yichudá tataá), a autoanulação da sensação de ser algo, é incluído na unidade superior (yichudá ilaá), a verdadeira autoanulação, etc.

26 ובחי' מ"ד [מיין דוכרין] זה הנמשך לברר המ"ן [המיין נוקבין] דנוק' [דנוקבא] זהו מדרגת יוסף הצדיק שהוא בחי' ונהר יצא מעדן להשקות את הגן שהגן הוא בחי' מל' ועד שם נמשך בחי' נהר הנביעה מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה

E este nível de mayin duchrin [águas masculinas], que é atraído para baixo para refinar o mayin nukvin [águas femininas] de Nukvá (o feminino / Malchut), é o nível de Yosef, o tzaddik [justo], que é o nível de "E um rio saía do Éden para regar o jardim". O jardim é o nível de Malchut (soberania), e o rio que flui da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é atraído até ali;

והוא בחי' הארת הקו"ח [הקו וחוט] ושם מסתיים ואינו נמשך בבי"ע לכך הם עלמא דפרודא ומשם יפרד כו'.

é a iluminação do kav (linha de luz) e do chut (fio), e ali termina e não é atraída para o Mundo de Beriá (Criação), o Mundo de Yetsirá (Formação) e o Mundo de Assiá (Ação). Por isso, eles são um mundo de separação, e "dali se divide", etc.

אלא שיוסף הוא צדיק שמקשר וממשיך הארת אא"ס [אור אין סוף] בבי"ע והיינו ע"י שהנבראים נכללים בבחי' מ"ן [מיין נוקבין] בהמל' דאצי' כנ"ל ויוסף ממשיך הארת אא"ס [אור אין סוף] ב"ה במל' לברר את המ"ן [המיין נוקבין] בירור שני שיהיו נכללים באלקותו ממש כנ"ל

Mas Yosef é um tzaddik que conecta e atrai a iluminação do Or Ein Sof para Beriá, Yetsirá e Assiá. Isto é: os seres criados são incluídos como mayin nukvin em Malchut de Atsilut, como explicado acima, e Yosef atrai a iluminação do Or Ein Sof, bendito seja Ele, para Malchut, a fim de refinar o mayin nukvin com uma segunda depuração, para que sejam incluídos na própria Divindade de D'us, como explicado acima.

והארה זו היא בחי' הארת הקו וחוט דאא"ס [דאור אין סוף] וזהו בחי' ונהר יצא להשקות כו' כנ"ל.

Esta iluminação é a iluminação do kav e do chut do Or Ein Sof, e isto é "E um rio saía para regar", etc., como explicado acima.

27 ונמצא מדרגת הבירור דיוסף הוא למעלה מעלה מהבירור של השבטים שבירור של השבטים הוא שמעלים מ"ן [מיין נוקבין] במל' דאצי' ועדיין לא נהפך לאלהות ממש עד שיוסף ממשיך המ"ד [המיין דוכרין]

Conclui-se que o nível do refinamento de Yosef está muito acima do refinamento das tribos. Pois o refinamento das tribos consiste em elevar mayin nukvin (águas femininas) à Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), mas isso ainda não se transformou em divindade propriamente dita até que Yosef atraia para baixo mayin duchrin (águas masculinas),

שהוא הארת אא"ס [אור אין סוף] שמלובש בחכמה שזהו ונהר יצא מעדן כו' ובחכמה אתברירו בירור ב' ואזי נכלל המ"ן [המיין נוקבין] באלקות ממש שהיא התכללות יחו"ת [יחודא תתאה] ביחו"ע [ביחודא עילאה] כנ"ל.

que é a iluminação da Luz Infinita (Or Ein Sof) revestida em Chochmá (sabedoria); isso é "E um rio saiu do Éden", etc. "Por meio de Chochmá eles são refinados" no segundo refinamento, e então mayin nukvin é incluído na própria divindade, o que é a inclusão da unidade inferior (yichudá tataá) na unidade superior (yichudá ilaá), conforme explicado acima.

28 והיינו מ"ש והנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה שהוא הבירורים מבי"ע להעלותן בבחי' מ"ן [מיין נוקבין] במל' כנ"ל.

Isto é o que está escrito: "E eis que estávamos atando feixes no meio do campo": são os refinamentos provenientes do Mundo de Beriá (Criação), do Mundo de Yetsirá (Formação) e do Mundo de Assiá (Ação), para elevá-los como mayin nukvin (águas femininas) à Malchut (soberania), como explicado acima.

ויוסף עצמו בירר בירור זה הראשון ג"כ אף ששרשו משם מ"ה [שם מ"ה] דאצי' שהוא בחי' המ"ד [המיין דוכרין] אעפ"כ [אף על פי כן] מאחר שנתלבש למטה בגוף היה צריך לברר בירור זה התחתון ג"כ כשאר אחיו

E o próprio Yosef também realizou esse primeiro refinamento: embora sua raiz provenha do Nome Mah de Atsilut, que é o nível dos mayin duchrin (águas masculinas), ainda assim, como se revestiu abaixo em um corpo, também teve de realizar esse refinamento inferior, como os demais irmãos.

וזהו והנה אנחנו מאלמים כו' שכולנו שוים בזה להעלות מ"ן [מיין נוקבין] במל'.

Isto é "E eis que estávamos atando", etc.: nisso, todos somos iguais, ao elevar mayin nukvin à Malchut.

אלא שלאחר בירור זה והנה קמה אלומתי כו' שנמצא בו מעלה יתירה מצד שרשו בשם מ"ה [שם מ"ה] דאצי' שע"ז מדרגתו הוא להוריד מ"ד [מיין דוכרין] לברר בירור שני את המ"ן [המיין נוקבין] שכבר העלו במל'.

Mas, depois desse refinamento, "e eis que meu feixe se ergueu", etc., fica evidente que ele tem uma vantagem adicional em razão de sua raiz no Nome Mah de Atsilut; por meio disso, seu nível consiste em fazer descer mayin duchrin para realizar um segundo refinamento dos mayin nukvin que eles já haviam elevado à Malchut.

29 ובירור זה אין בכח שאר השבטים שהן בבריאה כו' שלמטה מטה מאצי'. וזהו תסובנה אלומותיכם ותשתחוין לאלומתי בבחי' בטול ממש

E esse refinamento não está ao alcance das demais tribos, que estão no Mundo de Beriá (Criação), etc., muito abaixo do Mundo de Atsilut (Emanação). E isso é "seus feixes rodearam e se prostraram diante do meu feixe", em autoanulação (bitul) efetiva.

כי בלעדי המ"ד [המיין דוכרין] דיוסף לא נכלל המ"ן [המיין נוקבין] שלהם באלקות ממש רק שע"י המ"ד [המיין דוכרין] דיוסף שמבררם בירור ב' שיוכללו בביטול אמיתי דמ"ה [דשם מ"ה]

Pois, sem os mayin duchrin (águas masculinas) de Yosef, os mayin nukvin (águas femininas) deles não seriam incluídos na Divindade propriamente dita; somente por meio dos mayin duchrin de Yosef, que os refina com o segundo refinamento, eles podem ser incluídos na verdadeira autoanulação de Mah,

וזהו ותשתחוין כו' ואז הוא שנכללו באלקות כנ"ל (ועמ"ש בענין ב' בירורים אלו ע"פ ואלה שמות):

e isso é "e se prostraram", etc.: então eles são incluídos na Divindade, como explicado acima. (E veja o que é explicado sobre esses dois refinamentos no versículo "E estes são os nomes".)

30 והנה להבין ביאור ענין ותשתחוין לאלומתי. גם ענין החלום השני השמש והירח כו' משתחוים לי שהדברים מגיעים ליעקב וכמ"ש ואביו שמר כו'.

Agora, para compreender a explicação de "e se prostraram diante do meu feixe", e também o assunto do segundo sonho, "o sol e a lua... prostrando-se diante de mim", pois as palavras dizem respeito a Yaakov, como está escrito: "e seu pai guardou [o assunto]", etc.:

איך יתכן שיעקב שהוא למעלה במדרגה מיוסף כי הוא בחי׳ גוף ויוסף בחי׳ ברית ואע״ג [ואף על גב] דגוף וברית כחדא מ״מ הוא גבוה כו׳ א״כ איך ישתחוה ליוסף וזה תמוה.

Como é possível que Yaakov, que é de nível mais elevado que Yosef, pois ele é o nível do corpo [Tiféret (beleza)] e Yosef, o nível do pacto [Yessod (fundamento)], e embora "corpo e pacto sejam considerados como um", ele é, não obstante, mais elevado, etc.; se assim é, como se prostraria diante de Yosef? Isso é intrigante.

אך הענין כי השתחוואה כוללת ב׳ בחי׳. הא׳ בחי׳ בטול שבטל ומשתחוה כו׳ כמו וצבא השמים לך משתחוים שהם מתבטלים כו׳. הב׳ הוא ענין המשכה שמרכין ראשו וממשיכו למטה.

Mas o assunto é que a prostração inclui dois aspectos. O primeiro é a autoanulação (bitul): a pessoa se coloca em estado de autoanulação e se prostra, etc., como em "e o exército dos céus se prostra diante de Ti", pois eles se anulam, etc. O segundo é o aspecto de atrair para baixo: a pessoa inclina a cabeça e a atrai para baixo.

31 ובאמת הא בהא תליא שע״י הבטול גורם ההמשכה כו׳. וכן ידוע ג״כ מהשתחוואה שבש״ע [שבשמונה עשרה] באמרו בא״י [ברוך אתה ה׳] שהוא בחי׳ בטול וגם המשכה ע״י שמרכין ראשו וממשיך מבחי׳ ברוך בבחי׳ אתה כמבואר בפע״ח [בפרי עץ חיים].

E, na verdade, uma coisa depende da outra, pois é por meio da autoanulação (bitul) que se provoca a atração para baixo etc. Isso também é conhecido pela inclinação durante a Shemoneh Esreh, quando se diz: "Bendito és Tu, Havayá": ela expressa autoanulação e também atração para baixo, pois, ao inclinar a cabeça, atrai-se do nível de "Bendito" para o nível de "Tu", como explicado em Pri Etz Chaim.

32 ועד״ז יובן ענין ותשתחוין לאלומתי. כי הנה השבטים כשהעלו מ״ן [מיין נוקבין] במלכות וצריכים לעורר המשכת מ״ד [מיין דוכרין] דאצילות שע״י עיקר הבירור.

Da mesma forma, entenderemos o significado de "e eles se prostraram diante do meu feixe". Pois, quando as tribos elevaram mayin nukvin (águas femininas) à Malchut (soberania), precisaram despertar a descida de mayin duchrin (águas masculinas) do Mundo de Atsilut (Emanação), por meio da qual se realiza o refinamento principal.

ובאמת אין המ"ד [המיין דוכרין] נמשך אלא לאחר שיש העלאת מ"ן [מיין נוקבין] כי לית ברכתא שריא באתר ריקניא רק כשיש כלי אז שורה האור והמ"ן [והמיין נוקבין] הוא כלי להמ"ד [להמיין דוכרין].

Na verdade, os mayin duchrin só são atraídos para baixo depois que ocorre a elevação de mayin nukvin, pois "a bênção não repousa num lugar vazio": somente quando há um recipiente é que a luz repousa, e os mayin nukvin são o recipiente para os mayin duchrin.

לכן כדי לעורר המשכת מ"ד [מיין דוכרין] דיוסף היה צ"ל תחלה העלאת מ"ן [מיין נוקבין] דהשבטים בבחינת בטול לעורר המשכה זו. גם יובן זה ממשל גשמי בזיוג זכר ונקבה שאין קישוי אלא לדעת.

Portanto, para despertar a descida dos mayin duchrin de Yosef, era necessário, primeiro, que ocorresse a elevação dos mayin nukvin das tribos em autoanulação (bitul), para despertar essa descida. Isso também pode ser entendido por meio de uma analogia física: na união entre homem e mulher, "não há excitação senão com intenção".

33 וכשהנקבה עורכת שולחנה אז נתעורר תאות הזכר כו'. וזהו והנה תסובינה אלומותיכם שעשו הכלי והעלאת מ"ן [מיין נוקבין] ותשתחוין לאלומתי.

E quando a mulher põe a mesa, o desejo do homem é então despertado, etc. E isto é: "e eis que os vossos feixes vieram rodear", pois eles formaram o recipiente e efetuaram a elevação de mayin nukvin [águas femininas], "e se prostraram diante do meu feixe".

ובהשתחואה זו עשו ב' בחי' א' הבטול שלהם לאור א"ס הב' שעי"ז עשו ג"כ ההמשכה שיומשך המ"ד [המיין דוכרין]

E nessa prostração eles realizaram duas coisas: primeiro, sua autoanulação (bitul) diante da Luz Infinita (Or Ein Sof); segundo, por meio disso, também provocaram a descida, para que os mayin duchrin [águas masculinas] descessem,

דהיינו שיומשך הארת הא"ס בבחי' יוסף והמשכה זו שעשו הם היינו שיומשך בחי' האו"פ [האור פנימי] ביוסף. ואמנם השתחואה דיעקב היה רק ענין המשכה לבדה שהמשיך בחי' המקיף ליוסף כו'.

isto é, que a iluminação do Infinito (Ein Sof) descesse ao nível de Yosef; e essa descida que eles provocaram consistiu em fazer descer a luz interior a Yosef. A prostração de Yaakov, porém, foi apenas uma descida: ele fez descer a luz circundante até Yosef, etc.

34 והנה סבת שנאת השבטים ליוסף על חלומותיו כו' הוא לפי שהם טעו בדבר א'.

Ora, a razão do ódio das tribos por Yosef por causa de seus sonhos etc. é que elas se enganaram em um ponto.

בהיות כי ידוע בענין ששם עלו שבטים שבטי י"ה כו'. שיש בחי' י"ב גבולי אלכסון בז"א דאצילות ונק' שבטי י"ה שנמשכים מאו"א [מאבא ואימא].

Como se sabe a respeito de "para lá subiram as tribos, as tribos de Yah" etc., há doze limites diagonais em Zeir Anpin (os atributos emocionais) do Mundo de Atsilut (Emanação), e eles são chamados "as tribos de Yah" porque se originam de Abá e Imá (Chochmá e Biná).

35 ולזאת סברו השבטים שלמטה ששרשן משם וא"כ הם במדרגה אחת עם יוסף שכולן שרשן מז"א דאצילות וא"כ אין צריכים לו בשביל המשכת המ"ד [המיין דוכרין]

Portanto, as tribos de baixo pensaram que sua raiz provinha dali e, sendo assim, estavam no mesmo nível que Yosef, pois todas tinham sua raiz em Zeir Anpin (os atributos emocionais) do Mundo de Atsilut (Emanação); portanto, não precisavam dele para fazer descer o mayin duchrin (águas masculinas),

שהרי כמוהו כמוהם משרש א' מבחי' ז"א שמשם המשכת המ"ד [המיין דוכרין]. אבל טעו בזה כי אמת ששרשם מז"א כנ"ל אבל הם בעצמם למטה בבריאה.

pois ele e eles são semelhantes, provindo de uma única raiz em Zeir Anpin, de onde se faz descer o mayin duchrin. Mas erraram nisso: é verdade que sua raiz provém de Zeir Anpin, como explicado acima, mas eles próprios estão abaixo, no Mundo de Beriá (Criação).

וכנ"ל בענין בחי' י"ב בקר שהים עומד עליהם מלמעלה הילכך הם רק המעלים מ"ן [מיין נוקבין] למלכות.

E, como explicado acima a respeito dos doze bois, sobre os quais o Mar se apoia por cima, eles são, portanto, apenas os que elevam mayin nukvin (águas femininas) a Malchut (soberania).

משא"כ יוסף שלמטה הוא עצמו מבחי' יסוד דאצילות ממש ולפיכך הוא דוקא הממשיך מ"ד [מיין דוכרין] והם צריכים לו כמו שכתוב והנה תסובינה אלומותיכם כו' כנ"ל:

Já Yosef, [mesmo] abaixo, é ele próprio do nível de Yessod (fundamento) de Atsilut propriamente dito; por isso, é especificamente ele quem faz descer o mayin duchrin, e eles precisam dele, conforme está escrito: "e eis que os vossos feixes vieram rodear", etc., como explicado acima.

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeishev/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak